

## Bibliografi

Aksara, Dika. Line Webtoon: Sejarah Konten, dan Fakta Yang Perlu Diketahui.

BIG ALPHA. <https://bigalpha.id/news/line-webtoon-sejarah-konten-dan-fakta-yang-perlu-diketahui>. Diakses pada 25 May 2022.

Ahmad, Nur. “KOMUNIKASI SEBAGAI PROSES INTERAKSI DAN PERUBAHAN SOSIAL DALAM URBAN DAKWAH.” *AT-Tabsyir, Jurnal Komunikasi Penyiaran Islam*, vol. 2, 2014, pp. 17–34.

Baker, Mona. “In Other Words: A Coursebook on Translation (2nd Edition): Mona Baker.” *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 6, no. 2, 2012.

Benson, Morton, et al. *The BBI Combinatory Dictionary of English*. John Benjamins Publishing Company, 2010.

Carter, Ronald. *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives, Second Edition*. New York: Routledge, 1998.

Craswell, John W. *Research Design*. 4 Edition, SAGE Publisher, inc., 2014.

Cambridge Online Dictionary, [dictionary.cambridge.org/dictionary/english/moved](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/moved).

Judul Korea Webtoon Nice To Meet You Di Naver. ShaLaman. <https://www.shalaman.com/2020/11/webtoon-nice-to-meet-you-inggris.html>. Diakses pada 11 Mei 2022

Kamus Besar Bahasa Indonesia Online, <https://kbbi.web.id/promosi>.

Larasati, Dewanti Eka. *An Analysis on the Translation of the Collocations in*

*Negeri 5 Menara*. 2013.

Larson, Mildred L. *Meaning-Based Translation by Larson (z-Lib.Org).Pdf*. 1988.

Lestari, Cici Puput. *THE ACCURACY OF COLLOCATION TRANSLATION IN TRAVEL MAGAZINE TRAVELOUNGE*. 2011.

Lestariana, Endang. *Un Analysis of Translating Collocation Problem on Undergraduate Thesis Abstract of The English Education Study Program*. no. 1, 2017, pp. 99–130.

McCarthy, Michael, and Felicity ODell. *English Collocations in Use (Michael McCarthy, Felicity ODell) (z-Lib.Org).Pdf*. Cambridge University perss, 2008.

Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden, The Netherland, 1969.

Peter Newmark. *Textbook Of Translation*. Hertfordshire: Prentice-Hall International., 1998.

Urban Dictionary, <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dry%20humour>

## Lampiran-Lampiran

### A. Lampiran data kolokasi

Kolokasi gramatikal				
Episode	No.	English (original)	Indonesia	Type & Pattern
Ep 2	1.	I'm gonna <b>head out</b> . Our exam start in an hour.	Jadi aku <b>duluan</b> . Satu jam lagi ujiannya dimulai.	Kolokasi gramatikal. Noun + preposition
Ep 4	2.	I was mad at first, but too <b>tired to tell her off</b>	Awalnya aku marah, tapi aku terlalu <b>lelah untuk bicara padanya</b>	Kolokasi gramatikal. Adj + to + infinitive
	3.	After that, I started noticing her around campus but I never <b>stopped to say hey</b> .	Sejak itu aku mulai menyadari keberadaannya di kampus, tapi tidak pernah menyapanya.	Kolokasi gramatikal. Adj + to + infinitive
	?4.	I don't think I need to know <b>the person to invite them</b> .	Menurutku <b>kita tidak perlu kenal orang yang kita ajak</b> .	Kolokasi gramatikal. N + to + infinitive
	5.	She seemed pretty fun so I thought she'd be <b>cool to invite to karaoke</b> .	Mew itu seru orangnya, jadi kayaknya <b>asyik kalau diajak karaoke</b> .	Kolokasi gramatikal. Adj + to + infinitive
	6.	Dumdum would <b>freak out</b> for them. All the celebrities' dogs are eating them.	Dumdum <b>pasti suka</b> . Ini juga makanan anjing para seleb!	Kolokasi gramatikal. Noun + prepositional
Ep 9	7.	I'm <b>heading out</b> now!	Aku <b>berangkat</b> sekarang!	Kolokasi gramatikal. N + preposition
Ep 11	8.	I'm <b>heading out</b> for a haircut, there's some salad in the fridge	Aku mau potong rambut. Ada salad di kulkas	Kolokasi gramatikal. N + preposition
Ep 13	9.	So I'm gonna <b>head out</b> then.	Jadi aku akan <b>pulang</b> sekarang.	Kolokasi gramatikal. N + preposition
	10.	They're <b>giving out</b> premium dog treats as a promotion.	Tempat karaoke itu sedang <b>promosi</b> makanan anjing.	kolokasi gramatikal n+ prep phrase

Ep 4	11.	So I just let it go and <b>moved on with my day...</b>	Jadi kubiarkan saja, dan <b>melanjutkan hidupku...</b>	kolokasi gramatikal adj + prep
Kolokasi leksikal				
Episode	No.	English (original)	Indonesia	Type & Pattern
Ep 1	1.	There will always be a reason why we <b>crossed path</b> with people ...	Selalu ada alasan mengapa kita <b>bertemu</b> orang lain ...	Kolokasi leksikal Adjective + noun
	2.	Someone dropped his student card at the exit, he might <b>come back</b> for it.	Aku menemukan kartu mahasiswa di pintu masuk. Mungkin pemiliknya akan <b>kembali</b> lagi.	Kolokasi leksikal Verb + adverb
Ep 2	3.	I'm gonna head out. Our exam <b>start in an hour</b> .	Jadi aku duluan. <b>Satu jam lagi ujiannya dimulai.</b>	Kolokasi leksikal Verb + prep phrase
	4.	<b>Cut it out!</b> My pants are falling!	<b>Lepaskan!</b> Celanaku melorot, nih!	Kolokasi leksikal Verb + pronoun
	5.	The heck, <b>get it</b> yourself	Enak aja, <b>beli</b> sendiri	Kolokasi leksikal Verb + pronoun
Ep 3	6.	I'd say it's a <b>fair trade</b> .	Itu baru <b>adil</b> .	Kolokasi leksikal Adjective + noun
	7.	... and I guess I could help you <b>level up</b> your Pokemon ...	... dan rasanya aku bisa <b>naikkan level</b> pokimonmu ...	Kolokasi leksikal Verb + prep phrase
	8.	It's your fault for starting that <b>unnecessary prank</b> in the first place	Salah sendiri, <b>ngisengin</b> orang.	Kolokasi leksikal Adjective + noun
Ep 4	9.	After that, I started noticing her around campus but I <b>never stopped</b> to say hey.	Sejak itu aku mulai menyadari keberadaannya di kampus, tapi <b>tidak pernah</b> menyapanya.	Kolokasi leksikal Adverb + adjective
	10.	Wyn is a huge <b>social butterfly</b> ..	Wyn kan <b>anak gaul</b> ...	Kolokasi leksikal Adjective + noun
	?11.	You might <b>find out</b> something interesting.	<b>Bertemu</b> orang-orang itu seru dan menarik, loh.	Kolokasi leksikal V + prep phrase
	12.	Got him. What karaoke place would <b>give out</b> dog treats.	Kena dia! Mana ada tempat karaoke <b>kasih</b> makanan anjing gratisan?	Kolokasi leksikal V + prep phrase
Ep 5	13.	Willow, <b>get out</b> of the way!	Willow, <b>minggir!</b>	Kolokasi leksikal V + prep phrase
Ep 6	14.	I'm just here to help Stanford <b>pass out</b> some handouts.	Aku disuruh Stanford <b>membagikan</b> fotokopian ini.	Kolokasi leksikal V + prep phrase

	15.	Just a little <b>touch up</b> here and it should be fine.	Tinggal <b>perbaiki</b> sedikit.	Kolokasi leksikal V + prep phrase
	16.	Hey! <b>Give it back!</b> That's priv-	Hey, <b>kembalikan!</b> Itu benda pribi-!	Kolokasi leksikal V + prep phrase
Ep 8	17.	They <b>hold grudges</b> so just leave them be and you should be fine.	Mereka <b>pendendam</b> . Jadi biarkan saja dank au akan baik-baik saja,	Kolokasi leksikal Verb + noun
	18.	I don't think I can <b>make it</b> . I'm sorry willow!	sepertinya aku nggak bisa <b>ikutan</b> . Maaf ya willow!	Kolokasi leksikal Verb + pronoun
Ep 9	19.	Something came up, I can't <b>make it</b> to karaoke tonight	Nanti malam aku <b>tidak ikut</b> karaoke. Ada urusan mendadak.	Kolokasi leksikal Verb + pronoun
Ep 12	20.	I don't even know anyone who's looking for a cat. Words <b>slip out</b> of my mouth when I'm nervous but why man I even nervous??	Padahal aku tidak tahu orang yang mau mengadopsi kucing. Aku suka <b>kelepasan</b> bicara kalau gugup. Tapi kenapa aku gugup, ya?	Kolokasi leksikal V + prep phrase
Ep 13	21.	He used to be best friends with our cat before he <b>passed away</b> last year.	Dulu dia bersahabat dengan kucing kami yang <b>mati</b> tahun lalau.	Kolokasi leksikal Verb + adverb
	22.	Bye and <b>take care</b> of him, will ya?	Bye! Tolong <b>jaga</b> kucingnya, ya?	Kolokasi leksikal Verb + noun